

ANALISI DEI RISCHI, MANUALI TECNICI, RICAMBI, SCHEDE DI PRODOTTO, DISEGNI, OFFERTE E CAPITOLATI TECNICI NELLA LINGUA DEI VOSTRI CLIENTI

01 Traduzioni conformi alle direttive

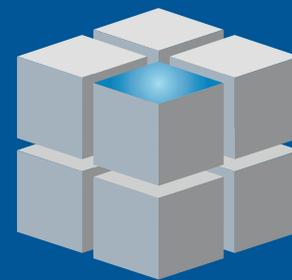
Vi assistiamo dal punto di vista tecnico e legale nel processo di produzione della documentazione tecnica nella lingua ufficiale del paese di destinazione dell'impianto, in conformità con le direttive di prodotto vigenti.

02 Redattori tecnici al servizio dei traduttori

I nostri redattori tecnici, forti di oltre 15 anni di esperienza nella redazione di documentazione per i costruttori, sono in grado di comprendere il contenuto tecnico dei vostri manuali e di assistere i traduttori a riceverlo e a tradurlo fedelmente.

03 Impaginazione in tutti i formati

Realizziamo e traduciamo documentazione tecnica con tutti i software di redazione tecnica disponibili sul mercato. Vi garantiamo pertanto il rispetto del layout originale dei vostri documenti, qualunque sia il formato da voi utilizzato.



QC6

Report sulla documentazione tecnica

Un redattore tecnico con esperienza nel settore industriale analizza la vostra documentazione e stende un rapporto contenente eventuali *non conformità* e possibilità di miglioramento per ottenere documenti conformi ai requisiti tecnici e legali.

PM5

Localizzazione normative

Individuiamo i riferimenti normativi presenti nel testo tecnico e li localizziamo in modo che siano conformi alle direttive locali del paese di esportazione. Se necessario, vi suggeriamo le modifiche da apportare al documento originale.

DP1

Desktop Publishing

Un desktop publisher esperto adatta la struttura del documento e il formato di pubblicazione in base alle vostre esigenze. Inoltre rende tutte le immagini del documento editabili, in modo da unificare e facilitare la traduzione delle immagini.

1T1

Traduzione tecnica

I nostri traduttori specializzati traducono il testo tecnico nella propria lingua madre. Grazie alla grande esperienza maturata nel settore industriale e alla stretta collaborazione con i nostri redattori, siamo in grado di assicurare la corrispondenza dei contenuti tecnici fra la lingua originale e la lingua di destinazione.

PM1

Gestione memorie di traduzione

L'utilizzo dei CAT Tools permette di creare e aggiornare una memoria di traduzione per unificare lo stile e recuperare le parti di testo già tradotte in passato, in modo da farvi risparmiare tempo e denaro.

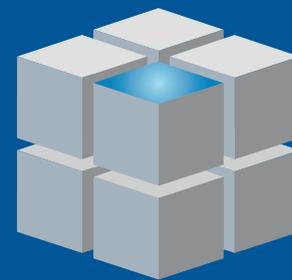
Le memorie di traduzione vengono consegnate come extra su richiesta.

PM4

Utilizzo base terminologica

I nostri traduttori rispettano la vostra terminologia aziendale in modo da garantire la coerenza terminologica nella lingua di destinazione.

Questo servizio è possibile solo se disponete di glossari o di liste terminologiche strutturate.



TG2

Creazione e update lista terminologica

Il project manager, in collaborazione con traduttori esperti in campo industriale, crea ed aggiorna un database terminologico. Dopo aver selezionato i termini specifici del vostro settore e i relativi sinonimi, il project manager definisce insieme a voi i termini principali che verranno tradotti in tutte le lingue necessarie.

SL2

Localizzazione comandi e controlli

Il project manager, assistito da un desktop publisher, sostituisce le schermate HMI presenti nel manuale in lingua originale con le schermate tradotte e controlla che la terminologia utilizzata nel manuale corrisponda ai testi effettivi dei comandi.

QC2

Verifica di qualità della traduzione

Il project manager verifica la conformità della traduzione sulla base di parametri di qualità ben definiti. Se necessario, il traduttore applicherà le modifiche necessarie per far sì che il testo tradotto rispetti lo standard di qualità richiesto dal vostro mercato, a costi competitivi.

QC5

Controllo del layout

Un desktop publisher controlla il layout del documento tradotto in modo che sia conforme al documento originale, rispettando la formattazione, le immagini e il contesto.